

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy weszło słońce, Bóg wyznaczył pałacy* wiatr wschodni i słońce prażyło nad głową Jonasza, tak że omdlewał i prosił swoją duszę, by umarła,** mówiąc: Lepsza moja śmierć niż moje życie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy weszło słońce, Bóg wyznaczył gorący wiatr wschodni! Słońce prażyło nad głową Jonasza, tak że omdlewał i życzył sobie śmierci, mówiąc: Wolałbym umrzeć niż żyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy weszło słońce, Bóg wzbudził suchy wiatr wschodni; i słońce tak prażyło głowę Jonasza, że omdlewał i życzył sobie śmierci, mówiąc: Lepiej mi umrzeć, niż żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy weszło słońce, wzbudził Bóg wiatr suchy od wschodu słońca, i biło słońce na głowę Jonaszową, tak, iż omdlewał, i życzył sobie śmierci, mówiąc: Lepiej mi umrzeć, niżeli żyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy weszło słońce, rozkazał Pan wiatrowi ciepłemu i palącemu, i uderzyło słońce na głowę Jonaszową, i znój mu był. I prosił duszy swej, aby umarł, i rzekł: Lepiej mi umrzeć niżli żyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem, gdy weszło słońce, zesłał Bóg gorący wschodni wiatr. Słońce tak prażyło Jonasza w głowę, że zasłabł. Życzył więc sobie śmierci i mówił: Lepiej dla mnie umrzeć, aniżeli żyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy weszło słońce, zesłał Bóg suchy wiatr wschodni i słońce prażyło głowę Jonasza, tak że omdlewał i życzył sobie śmierci, mówiąc: Lepiej mi umrzeć niż żyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś weszło słońce, Bóg zesłał gorący wiatr wschodni i słońce poraziło głowę Jonasza, tak że zasłabł. Wtedy zapragnął śmierci i powiedział: Lepiej umrzeć mi niż żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oprócz tego, gdy weszło słońce, Bóg zesłał gorący wiatr wschodni. Skwar więc tak osłabił Jonasza, że omdlał i błagał o śmierć. Mówił: „Lepiej żebym umarł niż żył”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zaś słońce weszło, zesłał Bóg gorący wiatr wschodni, a słońce paliło głowę Jonasza, tak że omdlewał. Wtedy życzył sobie śmierci mówiąc: - Lepiej mi umrzeć niż żyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що як тільки зійшло сонце і Бог приказав вітрові спекоти, що палить, і сонце побило голову Йони. І він ослаб і відрікався свого духа і сказав: Краще мені вмерти ніж жити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy weszło słońce, Bóg wzbudził wschodni wiatr, więc słońce biło na głowę Jonasza tak, że omdlewał. Wtedy też życzył sobie śmierci i powiedział: Lepszą jest dla mnie śmierć, niż moje życie.

¹⁾ pałacy, חַרְיִשִּׁית (chariszit), lub: jesienny, tnący, hl, <x>390 4:8</x>L.

²⁾ prosił swoją duszę, by umarła, נִפְשׁוֹ לָמוּת יִשְׁאַל אֶת- , idiom: życzył sobie śmierci.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy zaświeciło słońce. Bóg posłał też wysuszający wiatr wschodni, a słońce prażyło Jonasza w głowę, tak iż omdlewał; i prosił, żeby jego dusza umarła, i mówił: "Lepiej mi umrzeć, niż żyć".
---------	---------------------	------------------------	--